

Эрнст Левин

חַמְצוּת וְכַפֵּרָה

СЭДЭР ПЭСАХ

(ЕВРЕЙСКАЯ ПАСХАЛЬНАЯ ВЕЧЕРЯ)

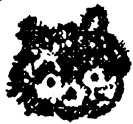


МЮНХЕН

Нисан 5759 г. - Март 1999 г.

F30 / Левин, Эрнст / → F.55

ИЗДАТЕЛЬСТВО

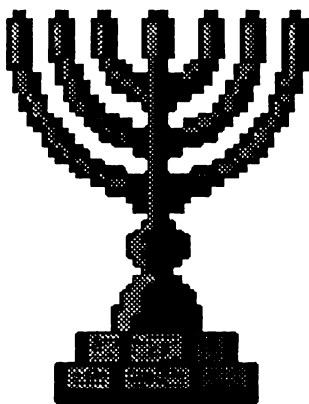


М И Д В И

Эрнст Левин



СЭДЭР ПЭСАХ
(ЕВРЕЙСКАЯ ПАСХАЛЬНАЯ ВЕЧЕРЯ)



МЮНХЕН
Нисан 5759 г.



© by Ernst Levin 1999

От автора

Большинство евреев из бывшего СССР не религиозны, не знают ни молитв, ни иврита, ни еврейской истории и традиций. Но многие из них (я тоже, хоть и знаю кое-что) не разделяют обычного на Западе мнения, что еврейство - это религия, и если ты не молишься, не соблюдаешь кашрута и субботы, (да ещё, Боже упаси, не обрезан!) - ты не еврей. Не боясь уподобиться коммунистам и нацистам, мы всё же чувствуем себя евреями, народом Израиля, по этническому происхождению: по крови, которая течёт в жилах, и особенно - как писал Юлиан Тувим, - по крови, которая течёт из жил. И поэтому нам хочется провести торжественную Пасхальную трапезу со своей семьёй и друзьями по всем правилам ритуала, произнося на древнееврейском и даже на забытом арамейском языке все важные формулы и благословения. Сделать это поможет предлагаемая брошюра.

Обычно перед каждым участником классического (как у ортодоксов) Седэра лежит Агадá шел Пэсах, Пасхальное сказание, которое зачитывают в ходе праздника. Мы исключили из неё многословные молитвы и восхваления Всевышнего, песнопения, цитаты из Писания с толкованиями древних мудрецов, но сохранили полное руководство по проведению всех ритуалов и точный текст всех необходимых изречений на иврите, в сефардийском (принятом в Израиле) произношении и русском написании. Добавлен исторический обзор, много полезных пояснений и указаний.

*В качестве приложений в брошюру включены некоторые даты библейской хронологии, 10 Заповедей, Кадши и пять израильских песен: в русских переводах и в оригинале с русской транскрипцией. Мелодии их широко известны, и я надеюсь, что вы сможете их петь как на иврите, так и на русском языке (желающие смогут, кроме того, переписать их на кассету). Надеюсь также, что ваш Седэр хоть и существенно упрощён по сравнению с классическим, будет тем не менее благосклонно принят Господом, йиткадши Шмэй рабá (да святится великое Имя Его). **Вз имру́ а́мени!** (И скажите: Аминь!)*

Счастливого вам и кашерного праздника Пэсах!

Э. Левин

ПРАЗДНИК ОСВОБОЖДЕНИЯ

В среду 31 марта 1999 года, после захода солнца и появления первых звёзд, по еврейскому лунному календарю (и библийскому летосчислению) наступит 15-й день весеннего месяца Нисана 5759 года от сотворения мира. В этот день все, кто считает себя евреем, отмечают начало самого светлого и торжественного праздника в году, праздника Пэсах.

Среди людей, выросших при советской власти, многие не знают своих национальных праздников, хотя и слышали про мацу, крашеные яйца, про русскую и еврейскую Пасху - как будто это один и тот же праздник, только смещённый по времени из-за различия календарей. На самом же деле это два разных праздника. Христианская Пасха - в честь чуда, описанного в Евангелиях, воскресения распятого Иисуса Христа, и называется она Пасхой (искажённое "Пэсах") лишь потому, что событие это имело место как раз во время еврейского праздника Пэсах: 17-го Нисана 30-го года н.э. в Иерусалиме. Пэсах же к тому времени праздновали уже более 1300 лет, ибо посвящён он совсем другому событию. Произошло оно, согласно Библии, 3311 лет назад, и достоверность его подтверждают многие исследования историков и археологов. Событие это - исход евреев из Египта, избавление их от неволи и освобождение от рабской психологии.

Таким образом, праздник Пэсах - это своеобразный День Независимости еврейского народа.

ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА ПЭСАХ

Во второй книге Торы (Пятикнижия Моисея), в Книге Шеймот (по-русски она называется "Исход") рассказывается, как праотец Яков (он же Израиль) с двенадцатью сыновьями, родоначальниками колена израилевых, а затем - их многочисленные потомки, жили почти четыреста лет в Египте. Сначала жилось им неплохо: не только потому, что ещё помнили заслуги Йосэфа, бывшего когда-то вторым человеком в Египте после фараона и спасшего страну от голода (он-то и пригласил в Египет отца с остальными братьями), но ещё и потому, что

евреи были искусными скотоводами и учили этому делу египтян. Но шли века. Йосэфа давно забыли, пасти овец египтяне в конце концов научились сами, и евреи стали для них просто чуждым племенем, с непонятными обычаями и одним-единственным Богом, почему-то невидимым и никогда не изображаемым.

Подозрительный народ, потенциальные предатели и шпионы, и к тому же не в меру плодовитые! "Давайте ухитримся против них", - предложил очередной Фараон (Исход 1:10).

Газовых камер в то время ещё не придумали и стали просто топить в Ниле всех младенцев мужского пола и еврейской национальности. Взрослых же превратили в рабов, заставили их месить глину, делать кирпичи и строить города и пирамиды.

Одного младенца удалось спасти, подкинув дочери Фараона, которая его усыновила и вырастила во дворце. Это и был Мошэ (Моисей) - будущий пророк, законодатель и вождь еврейского народа. Полностью ассимилированный молодой аристократ, он всё же в глубине души тяготел к своим соплеменникам и однажды, видя, как надсмотрщики издеваются над рабами-евреями, убил особенно жестокого мучителя. Ему пришлось бежать и долгие годы скрываться в изгнании, на нынешнем Синае. Как-то в пустыне, где восьмидесятилетний уже Моисей пас овец своего тестя, он увидел дивное диво: пылающий куст не сгорал в огне и оставался невредимым (по-русски это называют "неопалимая купина"). А из пламени к нему воззвал голос Бога. И голос этот повелел Моше вернуться в Египет и увести сынов Израилевых из рабства, и привести их в Ханаан - *эль эрец товá у рэхивá, эль эрец завáт халáв у дваиш (в землю хорошую и просторную, в землю, текущую молоком и мёдом)*, в Землю Обетовáнную, поскольку Он клялся когда-то дать её во владение Аврааму, Ицхаку и Якову.

Получив подробный инструктаж, Моше обратился к царю Египетскому с просьбой: "Отпусти народ мой на три дня в пустыню помолиться Господу Богу нашему и принести жертвы". Но Фараон ответил, почти как чиновник советского ОВИРа: "Не знаю я никакого Бога вашего и отпустить вас не могу. Идите себе работайте и не отвлекайте народ от плодотворного труда на благо

Отечества!" И дал своим "прорабам" указание: "Не выдавать им впредь соломы (которую примешивали к глине для выделки кирпичей)! Пусть сами ходят и собирают солому. А норму выработки кирпича не снижать. Ишь, чего надумали, лодыри! *Тыхбад ха-авода аль ха-анаши́м въ яасу́ ба, ве аль ишу́ бэ диврэй ша́кер!*" Что значит: "Загрузите людей работой и пусть делают её и не увлекаются пустыми разговорами" (Исход 5:9).

Но Бог сврсеv суров и мстителен. За то, что народ попал в "отказ". Он наслал на Египет одно за другим девять бедствий (так называемых "*казней египетских*"): сначала вода в Ниле по знаку Моисея превратилась в *кровь*; затем всю страну наводнили полчища *жаб*; налетели тучи кровососущей *мошкары*; напали *дикие звери*; почти поголовно *вымер скот* (но не у сврсеv, а только у египтян); затем и люди, и уцелевшие животные покрылись *язвами и нарывами*; потом был крупный *град с огнём*, побивший посевы и деревья; потом всё, что ещё осталось, сожрала *саранча*; наконец, наступила трехдневная *кромешная тьма*. Только в домах сврсеv было светло, как, впрочем, их не коснулись и остальные казни. И с каждой новой казнью напуганный Фараон решал отпустить сврсеv, и Бог через Моисея прекращал бедствие. Но каждый раз, успокоившись, царь отменял своё решение. И лишь десятая, самая жестокая из казней вынудила упряма подчиниться требованию Моисея: "*Шлах эт амй!*" ("*Отпусти народ мой!*") - и не просто дать сврсеv уйти, а выгнать их срочно, немедленно, среди ночи.

Накануне этого события Господь дал Моисею очередные указания: пусть зарежут на закате 14-го дня весеннего месяца Нисана по ягнёнку на семью или на несколько соседей (если семья мала и не сможет съесть его к полуночи всего без остатка). "*И пусть возьмут крови его и помажут ею оба косяка и притолоку в домах, в которых будут есть его. И пусть съедят мясо его в эту же ночь; жаренным на огне, с опрессноками и горькими травами пусть едят его... И так должны вы есть его: чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посох ваш в руке вашей, и ешьте его с поспешностью: это - псаха Господу. А Я пройду в эту ночь по всей земле Египетской и поражу всякого первенца... от*

человека до скота... А та кровь будет для вас знаком на домах, в которых вы находитесь, и увижу кровь, и пройду мимо вас, и не будет среди вас язвы губительной, когда совершу поражение в земле Египетской." (Исход 12:7-13)

Еврейский глагол "*pasáx*" как раз и значит "прошёл мимо, обошёл стороной", а существительное от него ("минование", что ли?) - "*pasax*". Вот откуда происходит название нашего праздника, который Господь заповедал нам праздновать ежегодно семь дней, с 15-го по 22-е Нисана во все поколения наши и во веки веков, в память об Исходе из Египта, об избавлении от рабства.

Кстати, в Книге Исхода этот праздник ещё не назывался "Пэсах": такое название возникло позже. "*Пэсахом*", как видно из приведенной выше цитаты, назывался сам жертвенный агнец, этот последний ужин евреев в Египте: его кровь служила знаком, чтобы Господь "*pasáx*", прошёл мимо. Сохранилось это слово и в Христианских Евангелиях: "*Говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху?" (от Марка 14:12).*

И было: в полночь умертвил Господь всякого первенца в земле Египетской, от наследника престола до первенца узника в темнице. "*И встал Фараон ночью сам и все рабы его и все Египтяне, и был вопль великий в Египте, ибо не было дома, где бы не было мертвеца... И напирали Египтяне на народ, чтобы скорее выгнать их из земли... И пошёл народ тесто своё прежде, чем оно вскисло, квашни свои, увязанные в одежды свои, на плечах своих". (Исход 12:29-34)*

Наутро в пустыне из этого незаквашенного теста израильтяне испекли на раскалённых камнях пресные лепёшки (опрёсноки) - мацу, в которой нет ничего, кроме муки и воды (прошу прощения у антисемитов: христианской крови тогда ещё не было).

В память об этом и завещал Господь все семь дней праздника есть только мацу и ни в коем случае даже в доме не держать никакого заквашенного хлеба! Это - главная пасхальная заповедь: "*Семь дней ешьте опресоки; точно к первому дню удалите заквасу из домов ваших, ибо всякий, кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та будет истреблена из Израиля. И в первый день священное собрание, и в седьмой день священное собрание да будет у вас..." (Исход 12:15-16)*

Квасное (хамэц) - это любые продукты, в состав которых входят перебродившие хлебные злаки: покупные хлебо-булочные изделия, торты, печенье, макароны; пиво, брага, хлебный квас и т.п. Всё это строго запрещено в течение пасхальной недели. Можно есть любые пирожные или галушки, но пресные: из молотой мацы. А *священное собрание* - это торжественная вечерняя трапеза, по-русски - *вечеря*, ритуал которой чётко разработан многими поколениями раввинов и подчиняется строго установленному порядку. "Порядок" на иврите - "*сэдэр*". Так и называют Пасхальную вечерю:

СЭДЭР ПЭСАХ

Во главе стола ставят кресло для хозяина (или самого почётного гостя), который будет вести Сэдэр. Под его левым локтем - подушка. Она символизирует непринуждённую позу: мы не сидим "по стойке смирно" подобно рабам, а "возлегаем", небрежно развалившись и облокотившись, как позволяли себе только свободные граждане - скажем, в древней Греции или Риме. На столе - чистейшая пасхальная посуда без малейших следов хамэца (лишний бокал поставлен для *Элияху-ха-нави*, *Ильи-пророка*, который может явиться в любой день и час): *красное сладкое вино* из лучших сортов винограда (что-нибудь вроде кагора) в количестве не меньшем, чем по четыре бокала на каждого участника сэдэра. Вообще-то количество и ассортимент напитков во время праздничного застолья не ограничивается (запрещены лишь квасные - пиво, брага и т.п.), но в ходе сэдэра каждый *обязан выпить четыре бокала* освящённого пасхального вина, и вначале только оно ставится на стол. Кроме вина, на столе *маца*, *крутые очищенные яйца* и *солёная* (как слёзы египетских рабов) *вода*, чтобы их обмакивать.

Возле прибора хозяина отдельно помещают стопкой три пластинки мацы, переложённые и накрытые салфетками, а также особое *Пасхальное блюдо (Кеарат Пэсах)*, на котором (на блюдечках или в специальных углублениях) - каждый на своём месте (образуя как бы два треугольника вершинами к хозяину) расположены *шесть ритуальных предметов*:

*бейца́ зрба́
марор
карнас харобэст
хазэрэст*

Бейца - очищенное крутое яйцо; *зрба* - кусочек печёного мяса с косточкой (можно и обугленного, как жертвенный агнец на костре: *зрба не едят*) - часто это просто куриное крылышко или горло; *марор (горечь)* - это могут быть кусочки редьки, хрена и т.п. *Карнас (овоци)* - напр., половинки редиски или кусочки сельдерея, а чаще всего - варёная очищенная картофелина.

Харобэст - это кашница из тёртого яблока, молотых орехов, корицы и красного сладкого вина. Я ещё добавляю для сладости и цвета немножко сиропа от вишнёвого варенья: по виду *харобэст* напоминает глину, из которой мы в Египте делали кирпичи. "Мы" - ибо в любом поколении сыны Израиля должны чувствовать, что именно они вышли из Египта, и повторять слова "*авадым хаййну бэ Мицраим*" ("*рабами были мы в Египте*"), и выше всего ценить свободу, свою и чужую!

Наконец, *хазэрэст (хрен)*, на этот раз - тёртый. Можно взять из того, что вы приготовили к фаршированному карпу: заправленного сахаром, солью, лимонным соком и тёртой свёклой.

В стороне от стола ставят кувшин воды, таз и полотенце для омовения рук. И, конечно, приготовлены по крайней мере две праздничные свечи. А если у вас есть семисвечник - ещё красивей!

АДЛАКАТ НЭЙРОТ (зажигание свечей)

Все заняли места, а на вечернем небе загорелись первые звёзды: наступило 15-е Нисана. *Хозяйка* дома (или другая особа прекрасного пола) зажигает свечи, произнося благословение (на иврите - *браха*):

Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, Ашёр кидиану бэ мицвотав вэ циввану леһадлик нэйр шел йом тов!

(По-русски это значит: "Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам зажечь праздничную свечу!")

Все участники отзываются: *Амэн!*

Хозяйка:

Барүх Ата, Адонэй Элоһэйну, Мэлэх а-олам, ше һэхэйһну өз киймáну өз һигиáну ла зман һазэ! Амэн!

(Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, что дал нам жить и существовать и сохранил нас до сего времени!)

Все участники: Амэн!

После этого начинается собственно Сэдэр. Все сго ритуалы выполняются в строгой последовательности: чтобы сё лучше запомнить. наши мудрецы зарифмовали нам такую "шпаргалку" (ударения в этих ивритских словах - на последнем слоге):

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. каддэш (освятит) | 2. у рхац (и умой) |
| 3. карнас (овоци) | 4. яхац (раздели надвое) |
| 5. маггид (рассказчик) | 6. рахца (мытьё) |
| 7. моци (извлекающий) маца (опресноки) | |
| 8. марор (горькие травы) | 9. корэх (сложи "сэндвич") |
| 10. шулхан орэх (стол накрой) | |
| 11. цафуи (припрятанное) | 12. барэх (благослови) |
| 13. һаллель (восхвали) | 14. нырца (пожелаем) |

КАДДЭШ (освящение вина)

Все наливают вино и встают с бокалами в правой руке.

Хозяин:

һинэйни мухán өз мээумán лекаём мицвát кос ришон шел арбай косот. (Я к вашим услугам и готов исполнить заповедь Первого бокала из четырёх).

Все участники: *Ле хаёй! (За жизнь!)*

Хозяин: *Барүх Ата, Адонэй Элоһэйну, Мэлэх а-олам, борэ при а-гафн!* (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, сотворяющий плод лозы винограднои!)

Все: Амэн!

Хозяин: *Барүх Ата, Адонэй Элоһэйну, Мэлэх а-олам, Ашёр бахар ба́ну ми коль ам өз ромэмáну ми коль лашон өз кидиáну б) мицвотáв. (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, Который избрал нас из всех народов и возвысил нас из всех языков и освятит нас Своими заповедями).*

Хозяин (продолжает): *Ва тытэйн лану Адонэй Элохэйну бэ аһавá моадым ле сымхá, хагим у зманым ле сасон, эт йом Хаг а-мацот һазэ зман хэрутэйну микрá кодэи зэхэр ли йецийáт Мицра́им.* (И дал Ты нам, Господи Боже наш, с любовью сроки для радости, праздники и время веселиться, этот день Праздника Опрэсноков, день свободы нашей, священное событие в память исхода из Египта.) *Ки вáну бахárта вэ отáну кидáишта ми коль һа-амйм у моадэй кадишха бэ сымхá у вэ сасон һинхалтáну. Барүх Ата́, Адонэй, мекадэи Исраэль вэ һа-зманым.* (Ибо нас Ты избрал и нас освятил из всех народов и священные дни Твои в радость и веселие даровал нам.

Благословен Ты, Господи, освящающий Израиля и времена).

Всё: Амэн! (продолжают всё вместе):

Барүх Ата́, Адонэй Элохэйну, Мэлэх а-олам, ше һэхэйáну вэ киймáну вэ һизгáну ла зман һазэ! Амэн!

(Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, что дал нам жить и существовать и сохранил нас до сего времени!)

Всё участники: Амэн!

Все садятся и выпивают Первый Бокал "возлегая", опираясь на левый локоть и всем своим видом подчёркивая: *мы - не рабы!*

У РХАЦ (омовение рук)

Хозяину подносят воду и полотенце, и он умывает руки. Самое время! Ведь он сейчас будет брать руками варёную картошку!

КАРПАС (вкушение овощей)

Хозяин раздаёт всем по кусочку карпаса (картошка, морковь или др.) размером примерно "*ка зáйт*" (как маслина). Каждый обмакивает его в солёную воду и благословляет: *Барүх Ата́, Адонэй Элохэйну, Мэлэх а-олам, борэ при һа-адамá! Амэн!*

(Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, сотворяющий плод земли!)

Съедают карпас, обмакивая в солёную воду, причём на этот раз не "возлегают", а сидят прямо, помня: *"авадым һаййну бэ Мицра́им"*.

ЯХАЦ (преломление хлеба)

Хозяин разламывает среднюю пластинку мацы из трёх, лежащих перед ним стопкой. на две части: меньшую возвращает на место, а большую, обернув салфеткой, прячет "на потом", обычно - под подушку на своём кресле. Эту "зачатку" (*цафун*) нужно будет съесть в качестве последнего "блюда" праздничного ужина. По-гречески она так и называется - "*эпикоман*" ("*после пира*"). В Израиле многие неправильно говорят "*афикаман*", так как на иврите эти два слова пишутся совершенно одинаково.

Существует традиция: когда прячут эпикоман, детей под каким-либо предлогом просят выйти из комнаты, а когда его пора есть - будто бы не могут найти. Дети, конечно, с лёгкостью находят этот кусочек мацы, требуют за него выкуп и всегда, разумеется, получают !

МАГГИД (рассказ об Исходе)

Хозяин поднимает блюдо с мацой и произносит по-арамейски:
ha laxma aniyá, dy axálu avhatána be ará dэ-Miцráim. Kоль dыхfий íetэ вэ íейхóл, кóль дыцрíх íetэ вэ íифсáх!
(*Вот скудный хлеб, который ели отцы наши в земле Египетской. Каждый голодный, войди и ешь! Каждый бедный, войди и празднуй Песах!*)

И далее следует главная формула праздника. В ней - вся его суть:

hашатá haxá, le шанá habaá be ará dэ-Исраэль!
hашатá авдэй, le шанá habaá бней хорин!

В этом году - здесь, в будущем году - в Стране Израеля!

В этом году - рабы, в будущем году - свободные люди!

Эта формула была особенно любима еврейскими активистами-отказниками в Советском Союзе лет тридцать назад. Но в какой-то мере она актуальна и сейчас для евреев диаспоры, которые всё же не так внутренне свободны, как на своей земле...

Хозяин ставит блюдо на место. Все наливают Второй бокал. Младший из участников Сэдэра (или все хором, в виде традиционной песенки) задаёт *Арбá Шейлóт (Четыре Вопросы)*:

*Ма ныштана ха-лайла һазэ
ми кэль а-лейлот,
ше бэ холь а-лейлот
ану охлин
хамэц у маца,
ха-лайла һазэ - куло маца?*

*Ма ныштана ха-лайла һазэ
ми кэль а-лейлот,
ше бэ холь а-лейлот
ану охлин
шеар еракот,
ха-лайла һазэ - куло марор?*

*Ма ныштана ха-лайла һазэ
ми кэль а-лейлот,
ше бэ холь а-лейлот
эйи ану матбилиш
афилу пдам эхат,
ха-лайла һазэ - шетэй пзамим?*

*Ма ныштана ха-лайла һазэ
ми кэль а-лейлот,
ше бэ холь а-лейлот
ану охлин
бйип эивии у эйи мэсубин,
ха-лайла һазэ - кулану мэсубин?*

*Чем отличается этот вечер
от всех вечеров,
что во все вечера
мы едим
квасной хлеб и пресный,
в этот вечер - один пресный?*

*Чем отличается этот вечер
от всех вечеров,
что во все вечера
мы едим
разную зелень
в этот вечер - одну горькую?*

*Чем отличается этот вечер
от всех вечеров,
что во все вечера
мы не макаем
даже и один раз,
в этот вечер - два раза?*

*Чем отличается этот вечер
от всех вечеров,
что во все вечера
мы едим
или сидя, или встывая,
в этот вечер все мы возлегаем?*

В ответ хозяин повествует о жизни в египетском рабстве, об истории Исхода, о пасхальной символике - то, о чём вы читали в начале этой брошюры. Он повторяет заповедь о том, что в любом поколении каждый еврей должен считать себя одним из тех, кто вышел с Моисеем из Египта (Исход. 13:8), и пронзносит:

"Барух Ата, Адонай, гайль Исраэль!" (Благословен Ты, Господи, освободивший Израеля!) Все: Амени!

Здесь я пропускаю большой кусок Агады, заполненный монологом маггида, хоровой декламацией, цитатами из древних мудрецов, которых мы почти не знаем, поскольку не читали Талмуд, песнопениями и словословиями. Вместо этого можно прочитать вслух нашу главу "История праздника".

Наконец, ведущий встаёт и заявляет о своей готовности исполнить заповедь Второго Бокала из четырёх: *"һинэйи мухáiн вэ мэзумáiн лекаём мицвáiт кос шейни шел арбаá косóт"*.

Благословение на вино произносят *все участники* застолья:
Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, борэ при а-гафни! (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, сотворяющий плод лозы виноградной!)

Выпивают Второй бокал "возлегая", опершись на левый локоть.

РАХЦА (омовение рук)

Всем по очереди подносят воду, таз и полотенце. Омывая руки, каждый произносит:

Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, Ашёр кидиáну бэ мицвотáв вэ циввáну аль нэтилат ядáим! (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам совершать омовение рук).

МОЦИ МАЦА (вкушение мацы)

Хозяин берёт все три мацы, лжавшие стопкой, и держа их в руке, произносит: *Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, ha-моццэ тэхем мин ha-áрец.* (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, извлекающий хлеб из земли). Затем он кладёт нижнюю мацу (она носит название "Израэль") на место, а верхнюю, называемую "Кóэн", вместе с преломленной средней (которая называется "Левй") продолжает держать в руке:

Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, Ашёр кидиáну бэ мицвотáв вэ циввáну аль ахилáт мацá! (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам есть опрэсноки).

Все участники: Амэн!

Хозяин отламывает и раздаёт всем по два кусочка мацы: один от верхней и один от средней. Каждый складывает оба вместе и вкушает не торопясь, полудлёжа, опершись на левый локоть.

МАРОР (вкушение горечи)

Хозяин (а за ним все остальные) обмакивает кусочек марора в харосэт и произносит: *Барух Ата, Адонай Элохэйну, Мэлэх а-олам, Ашёр кидиáну бэ мицвотáв вэ циввáну аль ахилáт марóр!* (Благословен Ты, Господи Боже наш, Царь Вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам

вкушать горькую зелень).

Все участники: Амэн!

Марор едят, обмакивая в *харбэст*, сидя прямо, не облакачиваясь: он напоминает о горечи рабства, а *харбэст* - о глине, из которой в Египте рабы-свреи формовали кирпичи.

КОРЭХ (вкушение мацы с марором)

Хозяин раздаёт всем по кусочку от оставшейся половинки нижней мацы, предварительно намазывая на каждый *хазэрт* (хрен). Если этой мацы не хватит на всех, берётся ещё одна из приготовленных вместо хлеба. Каждый делает себе из двух кусочков мацы маленький "сэндвич" с хреном и съедает его в позе свободного человека. При этом ведущий объясняет:

Кейн аса ниллель би зман, ше Бейт на-Микдаш היא кайам - היא корэх маца у марор вэ охёл бйахад, лекайём ма ше нэмар: аль мацот у марорым яхл'ну. Так делал (рабби) Гиллель во времена, когда Храм ещё существовал: он складывал мацу и марор и ел вместе, чтобы исполнить сказанное: "с опресоками и горькими зельями пусть едят его" (Числа 9:11).

ШУЛХАН ОРЭХ (застолье)

Это - весёлый праздничный ужин. Здесь нам нечему друг друга учить. Во всяком случае, из пожилых многие с детства помнят если не жареного ягнёнка, то фаршированную рыбу со слезоточивым сладким хреном, и редьку с мёдом, и рубленые яйца с луком и гусиными шкварками (*эйер мит цибелэ*), и куриный бульон с фаршированными шейками, с "*кнэйдлах*" из молотой мацы, и сделанные из неё же с имбирём и мёдом лакомства: (*тэйглах, имбирлах*), и кислосладкое жаркое, и морковный *цимес*, и многое другое! Конечно, ни *квасного*, ни *трефиго* (например, молочного одновременно с мясным) на столе нет. Водка, коньяк - пожалуйста, но четыре ритуальных бокала всё равно надо выпить!

Начинают ужин по традиции с крутых яиц, которые едят, обмакивая в солёную воду, но их вполне можно и заменить вышеупомянутыми *эйер мит цибелэ*... В общем, что говорить...

ЦАФУН (вкушение эпикомана)

Трапеза окончена, со стола убрано: на нём остаётся лишь вино, бокалы и маца. Хозяин достаёт (или дети "находят") спрятанный ранее кусок мацы (*эпикоман*) и раздаёт всем по кусочку величиной "*ка зайит*". Как бы вы ни наелись, вы обязаны сжевать его на закуску. И не позже полуночи - как жертвенного агнца в ночь Исхода, 3311 лет назад! После этого нельзя больше есть ничего, а пить - только два оставшихся ритуальных бокала вина и, если хочется, чистую воду.

БАРЭХ (благословение)

После ужина - последнее омовение рук (*браха* при этом не требуется). Затем наливают Третий Бокал и произносят множество молитв, благодарений и славословий Всевышнему. Требовать всего этого от недавних советских граждан было бы, по моему, просто негуманно. Но одну из последних фраз я никак не могу пропустить! Она входит не только в Пасхальную, но и во многие другие молитвы, например, в поминальный *Кадииш*. Пусть же её произнесёт и глава вашей семьи, ведущий Сэдэр: *Осэ шалом би мромáв, ну яасэ шалом алейну ве аль коль Исраэль. Вэ имру: амэн. (Творящий мир в Своих высотах, Он ниспослёт мир нам и всему Израилю. И скажите: аминь.)* На эти слова в Израиле Нурит Гирш - тогда ещё девочка - сочинила мелодию, ставшую неслыханно популярной. Эту песенку сейчас расппевают по субботам почти во всех синагогах мира:

Осэ шалом би мромáв, ну яасэ шалом алейну

Ве аль коль Исраэль. Вэ имру, имру: амэн!

Яасэ шалом, яасэ шалом, шалом алейну ве аль коль Исраэль!

(первое двуступенное поют дважды, а третью строку - 4 раза!)

После вашего "*Амэн!*" (и этой, хором исполненной, оптимистической песенки) хозяин поднимет свой бокал и с достоинством объявит: *хинэйни мухán вэ мээумán лекаэм мицвát кос илишú шел арбай косót. (...Третьего бокала из четырёх).*

Все вместе произносят: *Бару́х Ата́, Адона́й Эло́хэйну, Мэлэх а-ола́м, борэ при ha-га́фэн!* Затем "возлегают" и вкушают этот плод лозы виноградной.

АЛЛЕЛЬ (восхваление)

Слово "аллель" (а точнее - *халлель*) на иврите значит "восхвалить"; а во множественном числе - *халлелу* (*восхваляйте*). Имя Божье произносить запрещено, да и пишется оно полностью только в самой Торе. В других же религиозных текстах его заменяют сокращением "Йа" (первая и последняя буквы Имени). Поэтому и призыв восхвалить Всевышнего звучит на иврите: "*халлелу Йа!*", а у русских: "*аллилуя!*"

Выпив Третий, наливают последний. Четвёртый Бокал, после чего читают псалмы, распевают религиозные песни и продолжают весьма многословные и, на современный вкус, довольно скучные молитвы многовекковой давности. По сравнению с ними сама Тора - лаконичная и выразительная - шедевр и вершина художественного вкуса. Поэтому я не думаю, что мы сильно согрешим, заменив диспуты древних раввинов, например, современными израильскими песнями и даже простым "безыдейным" весельем, которое рачительный хозяин вскоре прервёт напоминанием: "*ниэйни мухán вэ мгу́ман лекаём мицв́ат кос ревий шел арба́й косот*", и мы в последний раз все вместе благословим Создателя *при ha-gáfrin* и в позе свободных людей выпьем Четвёртый Бокал.

Заключительную просьбу, с которой глава Сэдэра обращается к Всевышнему, я позволю себе изложить сразу по-русски: так, мне кажется, она прозвучит искренней и доходчивей. Впрочем, просьба эта, хоть и была она актуальной почти две тысячи лет, за последние полвека безнадежно устарела:

Смилуйся, Господи Боже наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает Слава Твоя, и над Жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим, и отстрой Иерусалим, город святой, в скором времени, в наши дни. И приведи нас туда, и будем радоваться его восстановлению, и будем есть плоды его и насыщаться благами его и благословлять Тебя в святости и чистоте. И дай нам веселье в этот день праздника Пэсах, ибо Ты Господь благой и благодетельствующий всем. И мы будем благодарить

*Тебя за землю, и за вино, и за плод лозы виноградной.
Барух Ата, Адонай, аль ха-арэц вэ аль ха-при а-гафэн!*

НЫРЦА (завершение Сэдэра)

*"Нырца хасаль Сидур Пэсах, - продолжает ведущий. - кэ
hillexto, кэ холь мишпатó вэ хукатó...(закончен Пасхальный
ритуал по всем правилам, согласно всем постановлениям и
законам...). - И так же, как мы удостоились провести его,
так да удостоимся и в будущем! Чистый, Живущий в
небесах, скорее приведи посаженные Тобою побеги Свободы с
пением в Сион".*

Заключительную фразу Сэдэра произносят все его
участники:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּירוּשָׁלַיִם!

**Ле шанá хабаá - бь Ирушала́нм!
(На будущий год - в Йерусалиме!)**

К О Н Е Ц

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ИЗ БИБЛЕЙСКОЙ ХРОНОЛОГИИ *

Жизнь Адама - с Шестого дня до 930 г. от сотворения мира

Шэйт (по-русски Сиф), его сын 130-1042 (912 лет)

Энош (Енош), его внук 235-1140 (905 лет)

Кэйнан, правнук Адама (4-е поколение) 325-1235 (910 лет)

Ханох (Енох) - 7-е поколение 622-987 (прожил 365 лет,

после чего живым вознёсся на небо). Чемпионом-долго-

жителем был его сын Мэтушэлах (Мафусаил): он прожил

969 лет (687-1656) и, возможно, жил бы и дольше, но

именно в 1656 году от сотворения мира (т.е. около 4100 лет

назад) произошёл всемирный потоп, который пережил

только внук Мэтушэлаха Ноах (Ной, 1056-2006) со своей

семьёй. Старшим сыном Ноя был Шэм (Сим, по имени

которого его потомки стали называться семитами, - это

было 11-е поколение людей, считая с Адама. А в 14-м по-

колении появился Эвер (Евер, 1723-2187 г.г.). Именно от

него, согласно одной из версий, произошло название "иври"

(еврей). Впервые это название встречается в Библии

применительно к праотцу Авраму (20-е поколение, 1948-

2123 г.г.) - ещё до того, как Господь переименовал его в

Авраама: **"И пришёл один из уцелевших, и изве-**

стил Аврама Еврея..." (Бытие 14:13).

Первый сын Авраама и служанки Агари - Ишмаэль

(Измаил) ставший родоначальником арабов, жил 137 лет

(2034-2171), а Ицхак(Исаак), которого Бог дал бесплодной

жене Авраама Сарре в глубокой старости, - 180 лет (2048-

2228). "Ицхак родил Якова"(Иакова) который впоследст-

вии получил имя "Израэль"("Боровшийся с Богом") и стал

родоначальником 12 колен, прожив 147 лет (2108-2255).

Исход евреев из Египта Библия датирует 2448 годом от

сотворения мира (1312 г. до н.э).

*Даты вычислены по Библии, но возможны ошибки.- Э.Л.

ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ

(зарифмованы для запоминания порядка)

- I Я ГОСПОДЬ, ВЛАДЫКА МИРА
- II НЕ СОЗДАЙ СЕБЕ КУМИРА
- III БОГА ЗРЯ НЕ ПОМЯНИ
- IV ПО СУББОТАМ ОТДОХНИ
- V ПАПУ С МАМОЙ УВАЖАЙ
- VI НЕ УБЕЙ
- VII НЕ ИЗМЕНЯЙ
- VIII НЕ КРАДИ ДОБРА ЧУЖОГО
- IX НЕ ТВОРИ НАВЕТА ЗЛОГО
- X НА СОСЕДСКИЙ КАРАВАЙ
ПАСТЬ СВОЮ НЕ РАЗЕВАЙ

שִׁירֵי יִשְׂרָאֵל

*ИЗРАИЛЬСКИЕ
ПЕСНИ*

в русском произношении

БА ШАНА НАБАА

*Ба шана набаа
Нэшэв аль на-мирпэсэт
Вэ ныспор циппорым нодэдот.
Еладым бэ хуфша
Есахаку тофэсэт,
Бейн на-байит левейн на-садот,*

Припев(2 раза):

***Од тырээ, од тырээ,
Кама тов йиһье
Ба шана, ба шана набаа!***

*Анавим адумым
Явшилу ад на-эрэв
Вэ югшу цонэным ла шулхан,
Вэ рухот рэдумым
Йиссу эль эйм на-дэрэх
Иттоным ешаным вэ анан.*

Припев(2 раза)

*Ба шана набаа
Ныфрос каппот ядайим
Муль на-ор на-нигар на-лаван,
Анафа левана
Тыфрос ба-ор кнафайим,
Вэ на-шэмеш тызрах бэтохан.*

Припев(2 раза)

НА БУДУЩИЙ ГОД

Как-нибудь через год
Мы сядем на балконе,
Поглядим, как летят журавли,
Как детишки в футбол
Гоняют на газоне
И поля золотятся вдали.

Припев(2 раза):

**И увидишь ты сам,
Как прекрасно нам
Заживётся на будущий год.**

Будут сочные, в каплях,
Грозди винограда,
Как рубины, прозрачны на свет.
Ветерок принесёт
Вечернюю прохладу
И закружит обрывки газет.

Припев(2 раза)

Через год улыбнётся
Счастье нам с тобою -
Только руки к нему простереть!
Белый аист раскинет
Крылья над землёю,
И сквозь них будет солнце гореть.

Припев(2 раза)

Слова и музыка: Наоми Шемер

АЛЬ КОЛЬ ЭЙЛЕ

Аль һа-дваш вэ аль һа-о́кэц,
Аль һа-мар вэ аль маток,
Аль битэйну һа-тынóкет
Шмор, Эли һа-тов;

Аль һа-эш һа-мэвозэрэт,
Аль һа-ма́йим һа-закким,
Аль һа-иш һа-шав һа-ба́йта
Мин һа-меркахим.

Припев:

**Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмо́р-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-о́кэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.**

Аль-на таакор натуа,
Аль тышках эт һа-тыквá,
һашивэйни, вэ ашува
Эль һа-а́рэц һа-товá.

Шмор, Эли, аль зэ һа-ба́йит,
Аль һа-ган, аль һа-хомá,
Ми ягон, ми па́хад пэта
У ми милхамá.

И ВСЁ ЭТО...

Сохрани мне, добрый Боже,
Боль и радость, день и ночь,
Мёд храни - и жало тоже,
И малютку дочь.

Береги костёр в пустыне.
Чистоту струи речной.
И скитальца на чужбине,
Что идёт домой.

Припев:

**И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.**

Не сгуби корней растений
И надежд не обмани ,
И меня от заблуждений,
На стезю верни.

Охраняй мой дом и садик -
И кустарник вдоль стены -
Ото всех стихийных бедствий,
В том числе войны.

*Шмор аль һа-меат, ше еш ли,
Аль һа-ор вэ аль һа-таф,
Аль һа-при, ше ло һишвиль од
Вэ ше нээсáф.*

Припев:

***Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмóр-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-ókэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.***

*Мерашрэш илан ба руах,
Ме рахок ношер кохав,
Мишъалот либи ба хошэх,
Ныршамот ахшав.*

*Ана шмор ли аль коль эйле
Вэ аль аһувэй-нафши,
Аль һа-шеккет, аль һа-бэхи,
Вэ аль зэ һа-шир.*

Припев:

***Аль коль эйле, аль коль эйле
Шмóр-на ли, Эли һа-тов:
Аль һа-дваш вэ аль һа-ókэц,
Аль һа-мар вэ аль маток.***

*Не забудь про малых деток,
Очага тепло и свет;
Про плоды, что сняты с веток,
И про те, что - нет.*

Припев:

***И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.***

*Ветерок шуршит листвою,
С высоты звезда летит,
Сердца тайное желанье
Загадать велит.*

*Сохрани же мне всё это:
Смех, и слёзы, и друзей,
И неспетые секреты
Песенки моей.*

Припев:

***И всё это, и всё это
Сохрани мне навсегда:
Сбереги и мёд, и жало,
И жару, и холода.***

Слова и музыка: Наоми Шемер

ЙЕРУШАЛАИМ ШЕЛ ЗАҢАВ

Авир һарым цалул ка яин,
Вэ рэях ораным
Нысса бэ руах һа-арбаим
Ым коль паамоным.

Ув тардэмат илан ва эвэн
Швуя ба халома
Һаир ашер бадад йошэвэт,
У ва либа - хома.

Припев (2 раза):

**Йерушалаим шел заһав,
Вэ шел нэхошэт, вэ шел ор,
Һало ле коль ширайих
Аны - киннор!**

Эйха явшу боррот һа-майим,
Кикар һа-шук рэйка,
Вэ эйн покейд эт һар-Һа-Байит
Ба Йир һа-Атыка.

У ва мҺарот ашер ба сэлла
Мейялелот руххот,
Вэ эйн йорэд эль Ям-Һа-Мэлах
Бэ дэрэх Йерихо...

ЗОЛОТОЙ ЙЕРУСАЛИМ

Чист как вино твой горный воздух
И хвоей напоён,
И ветерок уносит к звёздам
Твой колокольный звон.

И дремлют камни и деревья,
Забыв полдневный зной, -
Один в горах, мой город древний,
Разрезанный стеной.*

Припев (2 раза):

Йерушалаим, свет небес,
Лазурь и золото и медь,
Позволь мне быть твоею арфой,
С тобою петь.

Вода в колодцах не струится,
И рынки не слышны,
И не идёт народ молиться
У Западной Стены.

И плачет в каменных пещерах
Пустынных ветров хор,
И не проехать к Ям-а-Мэлах
Дорогой в Йерихон...

* разделявшей город по перемирию с Иорданией в 1948-1967 г.г.

Припев (2 раза)

Ах бэ-войи найом лашир лах
Вэ лах ликшор ктарым
Катонты ми цэйир баннайих
У мэйахрон һа-мшорерым,

Ки шмэйх цоррэв эт һа-сфатайим,
Ки нэшикат Сараф -
Ым эшкахэйх Йерушалаим,
Ашер кулла заһав!

Припев (2 раза)

Хазарну эль боррот һа-майим,
Ла шук вэ ла кикар,
Шофар корэ бэ һар-һа-Байит
Ба Йир һа-Атыка.

У ва мһарот ашер ба сэлла
Алфэй шмашот зорхот -
Нашув нэйрэд эль Ям-һа-Мэлах
Бэ дэрэх Йерихо!

Припев (2 раза):

Йерушалаим шел заһав,
Вэ шел нэхошэт, вэ шел ор,
һало ле коль ширайих
Аны - киннор!

Припев (2 раза)

Смогу ли я из песни этой
Сплести тебе венец -
Слабейший из твоих поэтов,
Последний твой певец?

Ведь и одно твоё названье
Сжигает губы мне,
Как серафимово лобзанье,
Как золото в огне!

Припев (2 раза)

Вернулись мы к своим колодцам,*
И рынки вновь шумны,
И звук шофара снова льётся
У Западной Стены.

И солнца блеск в твоих пещерах
Стократно отражён,
И едут люди к Ям-а-Мэлах
Дорогой в Йерихон!

Припев (2 раза):

Йерушалаим, свет небес,
Лазурь и золото и медь,
Позволь мне быть твоею арфой,
С тобою петь.

* дописано после освобождения восточного Йерусалима в 1967г.

Слова и музыка: Шайке Пайков

Э Р Э Ц

Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц тхоль эйн ав,
Вэ һа-шемеш ла ки двааш вэ халав,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Вэ нэшейв ба - йиһье ма ше йиһье!

Припев(2 раза):

Эрэц ше ноһав,
һи лану эйм ва ав,
Эрэц шел һа-ам,
Эрэц леолам,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Йиһье ма ше йиһье!

Эрэц, эрэц, эрэц,
Ям эль муль һа-хоф
У фрахым ви еладым бли соф.
Ба цафон Киннэрэт,
Ба даром холот,
Вэ мизрах ле маарав ношэк гвулот.

Припев(2 раза)

СТРАНА

*Эрэц, эрэц, эрэц -
Синь без облаков,
Солнце в ней, как молоко и мёд -
Край, где родились мы,
И до конца веков
У нас никто тебя не отберёт!*

Припев(2 раза):

***Как тебя отдать? -
Ты нам отец и мать,
Радость ли, беда -
Эрэц - навсегда:
Край, что нам завещан,
Край, где будем жить, -
И так тому и быть!***

*Эрэц, эрэц, эрэц -
Берег и волна,
И детишек и цветов земля полна;
К северу - Киннэрэт,
К югу - лишь пески,
А восток и запад так близки...*

Припев(2 раза)

Припев(2 раза):

**Эрэц ше ноһав,
һи лану эйм ва ав,
Эрэц шел һа-ам,
Эрэц леолам,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Йиһье ма ше йиһье!**

Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц һа-Тора,
Ат мэкор һа-ор у сфат һа-эмуна,
Эрэц, эрэц, эрэц,
Эрэц екара,
һэйн һифтахт, ше эйн зо агада.

Припев(2 раза):

**Эрэц ше ноһав,
һи лану эйм ва ав,
Эрэц шел һа-ам,
Эрэц леолам,
Эрэц ба ноладну,
Эрэц ба ныхье,
Йиһье ма ше йиһье!**

Припев(2 раза):

**Как тебя отдать? -
Ты нам отец и мать,
Радость ли, беда -
Эрэц - навсегда:
Край, что нам завещан,
Край, где будем жить, -
И так тому и быть!**

*Эрэц, эрэц, эрэц,
Древняя страна,
Между небом и тобой - Завет.
На твоём наречьи
Вера нам дана,
И надежда озарила свет.*

Припев(2 раза):

**Как тебя отдать? -
Ты нам отец и мать,
Радость ли, беда -
Эрэц - навсегда:
Край, что нам завещан,
Край, где будем жить, -
И так тому и быть!**

Израильский Гимн

Провозглашённое 14 мая 1948 года Государство Израиль выбрало своим Гимном старую сионистскую песню "ha-Тыкв́а" ("Надежда"). Её слова написал на народную мелодию Нафтали Герц-Инбер еще в 1882 г., за 15 лет до Первого Сионистского конгресса.

Возрождение своего национального очага было тогда лишь хрупкой мечтой евреев. И только в своих молитвах они уже почти две тысячи лет повторяли слова **надежды**:

"Ле шанá хабаá бь Йерушалаим!"

"На будущий год - в Иерусалиме!"

Таким образом, "ha-Тыкв́а" была актуальна лишь первые 66 лет, а за последние полвека безнадежно устарела.

ה ת ק ו ה

כָּל עוֹד בְּלִבְּךָ פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה,
וּלְפָאֲתַי מְזַרְחַת קְדִימָה
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה -
עוֹד לֹא אֶכְדָּה תְּקוּנָתוֹ,
הַתְּקוּהָ בַת שָׁנוֹת אֲלֵפִים :

2 פעמים :

לְהִיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ -
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

h a - Т Ы К В А́

*Кóоль од ба левав пенимá
Нэфэш Йеһуди óомийá,
Уль фаатэй мизрах кадымá
Айин ле Цийон цоофийá -
Од ло авда тыкватэйну,
h a-тыквá бат шнот альпайим:*

2 разa:

***Лиһёт ам хóфши бэ арцэйну,
Эрэц Цийон вь-Ирушалайим.***

Н А Д Е Ж Д А

*Если в нашем сердце до сих пор
Искра еврейская негасима
Если устремлён к Востоку взор,
К древним стенам Йерусалима, -
Значит, есть надежда в жизни -
Та, что двадцать веков несли мы:*

2 разa:

***Вольным народом быть в своей Отчизне -
На Сионе, в Йерусалиме.***

(Перевод: Эрнст Левин)

